

CATHEDRAL OF SAINT JOHN THE EVANGELIST

CATEDRAL DE SAN JUAN EVANGELISTA

MILWAUKEE, WISCONSIN

Our Cathedral family extends a warm
welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral les extiende una calurosa
bienvenida a todos los visitantes y invitados.



VESPERS • VÍSPERAS

FOURTH SUNDAY OF LENT •

IV DOMINGO DE CUARESMA

For this evening's Vespers, we welcome the Saint James, Franklin, Parish Choir, guest
presider, Monsignor George Gajdos, and their Director of Music and Liturgy, Carl
Reyes.

CHORAL PRELUDE

The Lord Is My Light
Carl Reyes

INTRODUCTORY VERSE/VERSO INTRODUCTORIO

Stand. All make the sign of the cross.

Presiding minister: O God, ✠ come to my as-sis-tance. *Assembly:* Lord, make haste to help me.

All: Glory to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Spir - it:

as it was in the beginning, is now, and will be for ev - er. A - men.

Text: ICEL., © 1974

HYMN OF THE EVENING / HIMNO DE LA NOCHE

Acuérdate de Jesucristo / Keep In Mind
Refrain Eng.; Vs. 1 Sp.; 2 Eng.; 3 Sp.

Refrain

Keep in mind that Je-sus Christ has died for us and is ris-en from the
dead. He is our sav-ing Lord, he is joy for all a - ges.

Estribillo

A - cuér - da - te de Je - su - cris - to re - su - ci -
ta - do de en - tre los muer - tos. Él es nues - tra sal - va -
ción, nues - tra glo - ria pa - ra siem - pre.

Verse 1 / Estrofa 1

To refrain / Al estribillo



1. If we die with the Lord, we shall live with the Lord.
 If we en - dure with the Lord, we shall reign with the Lord.
 1. *Si con él mo - ri - mos, vi - vi - re - mos con él.*
Si con él su - fri - mos, rei - na - re - mos con él.

Verse 2 / Estrofa 2

To refrain / Al estribillo



2. In Christ all our sor - row, in Christ all our joy.
 In him hope of glo - ry, in him all our love.
 2. *En él nues - tras pe - nas, en él nues - tro go - zo.*
En él la es - pe - ran - za, en él nues - tro a - mor.

Verse 3 / Estrofa 3

To refrain / Al estribillo



3. In Christ our re - demp - tion, in Christ all our grace.
 In him our sal - va - tion, in him all our peace.
 3. *En él to - da gra - cia, en él nues - tra paz.*
En él nues - tra glo - ria, en él la sal - va - ción.

Text: 2 Timothy 2:8-12; Lucien Deiss, CSSp, 1921-2007; tr. by María Pilar de la Figuera
 Tune: Lucien Deiss, CSSp, 1921-2007
 © 1965, 1966, World Library Publications

***Please be seated for all psalms and the Canticle of the Lamb.
 Please stand for the psalm prayers.***

***Por favor, siéntense para todos los salmos y el Cántico del Cordero.
 Por favor, espere las oraciones del salmo.***



PSALM / SALMO 110

Antiphon — Isele

Antiphon: God has appointed Christ to be the judge of the living and the dead.

Psalm 110 – Saint Meinrad Tone I



© Saint Meinrad Archabbey

For three lines, omit measure 3. For two lines, omit measure 2.

The Lord's revelation to my Master:
"Sit on my right:
your foes I will put beneath your feet."

**The Lord will wield from Zion.
your scepter of power:
rule in the midst of all your foes.**

Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,
entre esplendores sagrados;
yo mismo te engendré, como rocío antes de la aurora.

**El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
"Tú eres sacerdote eterno,
según el rito de Melquisedec."**

The Master standing at your right hand
will shatter kings in the day of his great wrath.

**He shall drink from the stream by the wayside
and therefore he shall lift up his head.**

**Gloria al Padre, y al Hijo,
y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.**

Antiphon: God has appointed Christ to be the judge of the living and the dead.

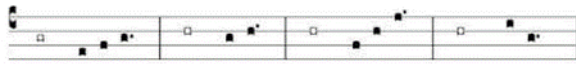
PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

PSALM / SALMO 112

Antiphon—Currie

Antiphon: Happy are those who show mercy for the Lord's sake;
they will stand firm forever.

Psalm 112 – Saint Meinrad Tone VIII



© Saint Meinrad Archabbey. All Rights Reserved.

For three lines, omit measure 3.

Happy the man who fears the Lord,
who takes delight in all his commands.

His sons will be powerful on earth;
the children of the upright are blessed.

**Riches and wealth are in his house;
his justice stands firm for ever.
He is a light in the darkness for the upright:
he is generous, merciful and just.**

The good man takes pity and lends,
he conducts his affairs with honor.
The just man will never waver:
he will be remembered for ever.

**He has no fear of evil news;
with a firm heart he trusts in the Lord.
With a steadfast heart he will not fear;
he will see the downfall of his foes.**

Open-handed, he gives to the poor;
his justice stands firm for ever.
His head will be raised in glory.

**The wicked man sees and is angry,
grinds his teeth and fades away;
the desire of the wicked leads to doom.**

**Glory to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now
And will be forever. Amen.**

Antiphon: Happy are those who show mercy for the Lord's sake;
they will stand firm forever.

PSALM PRAYER / ORACIÓN DEL SALMO

CANTICLE OF PETER / CANTÍCO DE PEDRO

Antiphon – Schulz-Widmar

Vs. 1 Eng., 2 Sp., 3 Eng., 4 Sp., 5 Eng.

Antiphon: Those things, which God foretold through his prophets
concerning the suffering that Christ would endure,
have been fulfilled.

1. Christ suffered **for** you,
and left you an **example**
to have you follow in **his** footsteps.

*1. Cristo padeció por **nosotros**,
dejándonos un **ejemplo**
para que sigamos **sus** huellas.*

2. He did **no** wrong;
no deceit was found in **his** mouth.
When he was **insulted**
he returned **no** insult.

*2. Él no cometió **pecado**
ni encontraron engaño en **su** boca;
cuando lo **insultaban**,
no devolvía el **insulto**.*

3. When he was made **to** suffer,
he did not counter **with** threats.
Instead he delivered **himself** up
to the One who judges justly.

*3. En su **pasión**
no profería **amenazas**;
al contrario, se **ponía**
en manos del que juzga **justamente**.*

4. In his **own** body
he brought your sins to **the** cross,
so that all of us, dead **to** sin,
could live in accord with **God's** will.
By his wounds you **were** healed.

*4. Cargado con nuestros **pecados**,
subió **al** leño,
para que, muertos al **pecado**,
vivamos para la **justicia**.
Sus heridas nos han **curado**.*

5. Glory to the Father, and to **the** Son,
and to the **Holy** Spirit:
as it was in the **beginning**,
is now, and will be for ever. **Amen**.

*5. Gloria al Padre, y **al** Hijo,
y al **Espíritu** Santo.
Como era en el principio, ahora y
siempre,
por los siglos de los siglos. **Amén**.*

Antiphon: Those things, which God foretold through his prophets
concerning the suffering that Christ would endure,
have been fulfilled.

READING / LECTURA

Leviticus / Levítico 8:1-17; 9:22-24

En aquellos días, el Señor habló a Moisés: «Llama a Aarón y a sus hijos, toma las vestiduras, el aceite de la unción, el novillo del sacrificio expiatorio, los dos carneros y el cestillo de panes ázimos, y convoca a toda la asamblea a la entrada de la Tienda de Reunión.

Moisés cumplió el mandato del Señor, y se congregó a la asamblea a la entrada de la Tienda de Reunión. Moisés dijo a la asamblea: «Esto es lo que el Señor manda hacer.

Después hizo acercarse a Aarón y a sus hijos e hizo que se lavaran. Revistió luego a Aarón con la túnica y le ciñó la banda, le puso el manto y encima le colocó el efod, sujetándolo con el cíngulo. Le impuso el pectoral con los urim y tumim. Le puso una tiara en la cabeza y, en la parte frontal de la misma, le impuso la lámina de oro, la diadema santa, como el Señor se lo había mandado.

Moisés, tomando después el aceite de la unción, ungió la morada y cuanto en ella había, y los consagró. Roció con el aceite siete veces el altar y ungió el altar con todos sus utensilios, la pila y su base para consagrarlos. Luego derramó aceite sobre la cabeza de Aarón, y lo ungió para consagrarlo. Después Moisés hizo acercarse a los hijos de Aarón, les vistió la túnica, les ciñó la banda y les puso sobre la cabeza las mitras, como el Señor se lo había ordenado. Hizo traer el novillo del sacrificio expiatorio, Aarón y sus hijos pusieron sus manos sobre la cabeza de la víctima. Moisés la degolló y, tomando sangre, untó con el dedo los salientes del altar por todos los lados: así purificó el altar. Derramó la sangre al pie del altar, y lo consagró haciendo sobre él el rito de expiación. Tomó toda la grasa que envuelve las vísceras y el lóbulo del hígado, así como los dos riñones con su grasa, y lo quemó todo sobre el altar. El resto del novillo, la piel, carne e intestinos los quemó fuera del campamento, como el Señor se lo había ordenado.

Entonces Aarón, alzando las manos sobre el pueblo, lo bendijo; y, después de haber ofrecido el sacrificio expiatorio, el holocausto y el sacrificio de comunión, descendió del altar. Aarón y Moisés entraron en la Tienda de Reunión. Cuando salieron, bendijeron al pueblo. Y la gloria del Señor se mostró a todo el pueblo. De la presencia del Señor salió fuego que devoró el holocausto y la grasa. Al ver esto, todo el pueblo prorrumpió en aclamaciones y cayó rostro en tierra.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados. Debido a cuestiones de permisos de impresión, los Salmos Responsoriales que se incluyen aquí son los del Leccionario que se utiliza en México. Su parroquia podría usar un texto diferente.

Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition
© 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

REFLECTION / REFLEXIÓN

RESPONSORY / RESPONSARIO

Mercy
Craig Courtney

MAGNIFICAT / MAGNÍFICAT

Antiphon — Hughes

Antiphon: My son, you have been with me all the time and ev'rything I have is yours. But we had to feast and rejoice, because your brother was dead and has come to life again; he was lost to us and now has been found.

Antiphon

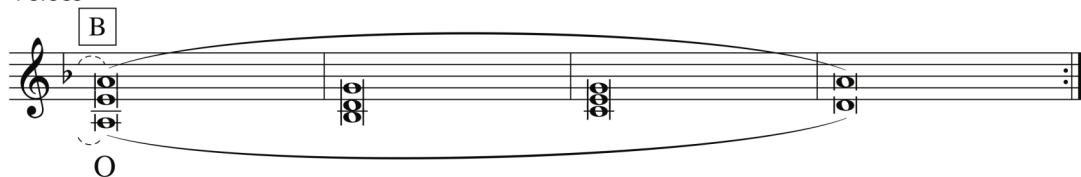


Ma - gní - fi - cat á - ni - ma me - a, ma - gní - fi - cat á - ni - ma
My spir - it ex - ults and re - joic - es, my spir - it ex - ults and re -
Pro - cla - ma mi ser la gran - de - za, pro - cla - ma mi ser la gran -



me - a, ma - gní - fi - cat á - ni - ma me - a Dó - mi - num.
joic - es, my spir - it ex - ults and re - joic - es in the Lord.
de - za, pro - cla - ma mi ser la gran - de - za del Se - ñor.

Verses



Text: Luke 1:46–55; Taizé Community
Tune: Taizé Community
© 2007, Les Presses de Taizé, GIA Publications, Inc., agent

Antiphon: My son, you have been with me all the time and ev'rything I have is yours. But we had to feast and rejoice, because your brother was dead and has come to life again; he was lost to us and now has been found.

INTERCESSIONS / INTERCESIONES

Trilingual Intercessions

Hay

Lord, hear our prayer; De-us, ex - au - di
nos; Se - ñor, es - cú - cha - nos.

Music: Michael Hay, © 1994, World Library Publications

LORD'S PRAYER / PADRE NUESTRO

Chanted / Cantar

Our Fa - ther, who art in heav - en, hal - lowed be thy name;
thy king - dom come, thy will be done on earth as it is in heav - en.
Give us this day our dai - ly bread, and for - give us our tres - pass - es,
as we for - give those who tres - pass a - gainst us; and lead us not
in - to temp - ta - tion, but de - liv - er us from e - vil.

Tune: Traditional chant, adapt. by Robert Snow, 1964; acc. by Robert J. Batastini, © 1975, 1993, GIA Publications, Inc.

CONCLUDING PRAYER / ORACIÓN FINAL

BLESSING & DISMISSAL / BENDICIÓN Y DESPEDIDA

SIGN OF PEACE / SALUDO DE PAZ

MARIAN ANTIPHON / ANTÍFONO MARIANO

Ave Regina Caelorum

Canto Gregoriano

A - ve Re - gí - na cae - ló - rum, A - ve Dó - mi - na
An - ge - ló - rum. Sal - va ra - dix, sal - ve por - ta,
Ex qua mun - do lux est or - ta: Gau - de Vir - go
glo - ri - ó - sa, Su - per o - mnes spe - ci - ó - sa:
Va - le o val - de de - có - ra,
Et pro no - bis Chri - stum e - xó - ra.

Text and music: Chant, Mode VI; *Liber Cantualis*, 1983.

Religious Clip Art: © 1994, Archdiocese of Chicago: Liturgy Training Publications, art by Steve Erspamer, SM.

Permission to podcast/stream/reprint the music in this service obtained from *One License* #A-703573. All rights reserved.



Cathedral Lenten Schedule 2023/Calendario de Cuaresma de la Catedral 2023

*Please join us in prayer as we enter with our Lord into the Lenten Journey.
Únase a nosotros en oración mientras entramos con nuestro Señor en el viaje de Cuaresma.*

Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza February 22, 2023

5:15pm Mass in English
7:00pm Mass in Spanish

Daily Mass Schedule

5:15pm Mass in English – Monday through Friday

Weekend Mass Schedule

Saturday Vigil 5:15pm Mass in English
Sunday 9:00am Mass in English
Sunday 11:00am Mass in English with
the Cathedral Choir
Sunday 1:00pm Mass in Spanish

The Sacrament of Reconciliation

Wednesdays from 4:30-5:00pm

Fridays during Lent/Viernes en Cuaresma (February 24th, March 3rd, March 10th, March 17th, March 24th, and March 31st)

6:00pm Bilingual Stations of the Cross/
Via Crucis bilingües

Sundays during Lent/Domingo en Cuaresma (February 26th, March 5th, March 12th, March 19th, and March 26th)

5:15pm Bilingual Vespers/Vísperas bilingües

Eucharistic Adoration with Benediction

Wednesday, March 1st and Wednesday April 5th
from 1:00-5:00pm

Lenten Taíze Prayer

Thursday, March 9th at 7:00pm

Lenten Evening of Reflection for Catechetical and Liturgical Ministers

Tuesday, March 14th 7:00-9:00pm
with Deacon Tom Hunt (in the Cathedral Atrium)

HOLY WEEK 2023

Palm Sunday, April 2, 2023

5:15pm (4/1) Mass in English
9:00am Mass in English
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir
5:15pm Tenebrae with Cathedral Choir

Holy Thursday, April 6, 2023

7:00pm Bilingual Mass of the Lord's Supper
with Archbishop ListECKi
9:30pm Night Prayer at the Altar of Repose

Good Friday, April 7, 2023

12:00pm Liturgy in English with Archbishop ListECKi
6:00pm Liturgy in Spanish

Holy Saturday, April 8, 2023

8:00pm Bilingual Solemn Easter Vigil
in the Holy Night of Easter
with Archbishop ListECKi

Easter Sunday – The Resurrection of the Lord, April 9, 2023

9:00am Mass in English with Cathedral Women's Choir
11:00am Mass in English with Cathedral Choir
1:00pm Mass in Spanish with Cathedral Spanish Choir

